

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Астраханский государственный университет имени В. Н. Татищева»
(Астраханский государственный университет им. В. Н. Татищева)

СОГЛАСОВАНО
Руководитель ОПОП

_____ О.В. Акимова

«06» июня 2024 г.

УТВЕРЖДАЮ
Заведующий кафедрой восточных языков

_____ Ю.Н. Петелина

«06» июня 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

«ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ ПО КОРАБЛЕСТРОЕНИЮ И ГРУЗОПЕРЕВОЗКАМ»

Составитель(-и)	Акимова О.В., ст.преподаватель кафедры восточных языков 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направление подготовки / специальность	45.03.02 ЛИНГВИСТИКА
Направленность (профиль) ОПОП	ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)
Квалификация (степень)	бакалавр
Форма обучения	очная
Год приема	2021
Курс	4
Семестр(ы)	7, 8

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1. Целями освоения дисциплины (модуля) Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам являются:

- ознакомить студентов со способами достижения эквивалентности в переводе и выработать умение применять адекватные приемы перевода;
- подготовить переводчиков, владеющих терминологией, необходимой при переводе текстов по кораблестроению и грузоперевозкам;
- подготовить переводчиков, умеющих работать с автоматизированными средствами перевода (cat tools).

1.2. Задачи освоения дисциплины (модуля):

- получить общее представление о строении и устройстве судна, судостроительном заводе, процессе судостроения;
- усвоить основную терминологию кораблестроения;
- познакомиться с основными видами грузовых перевозок и их особенностями;
- выработать навык письменного перевода текстов по кораблестроению и грузоперевозкам с китайского языка на русский.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОПОП

2.1. Учебная дисциплина (модуль) Перевод текстов по кораблестроению и грузоперевозкам относится к вариативной части Блока 1 (вариативная часть) и освается в 7 и 8 семестре.

Курс по содержанию, поставленным целям и задачам носит прикладной характер и направлен на углубленное изучение особенностей перевода специализированных текстов.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими учебными дисциплинами (модулями):

- практика письменной и устной речи первого иностранного языка
- практикум по культуре речевого общения
- теория перевода
- письменный перевод первого иностранного языка

знать: основные положения теории перевода, характеристики и особенности специализированного текста;

уметь: точно воспринимать исходное высказывание, проводить предпереводческий анализ, критически осмысливать текст и его составляющие, проводить поиск и анализ информации с помощью справочной литературы и веб-ресурсов;

обладать навыками: предпереводческого анализа, письменного перевода; адекватного подбора приемов и способов перевода.

2.3. Последующие учебные дисциплины (модули) и (или) практики, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной (модулем):

- преддипломная практика
- ГИА

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Процесс освоения дисциплины (модуля) направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по данному направлению подготовки (специальности):

ПК-6. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.

Таблица 1. Декомпозиция результатов обучения

Код компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю)		
		Знать (1)	Уметь (2)	Владеть (3)
ПК-4	Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.	особенности и характеристики специализированного текста в зависимости от его жанровой и стилистической принадлежности	совершать перевод специализированного текста с внесением всех необходимых изменений для достижения адекватности и эквивалентности в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.	способами достижения адекватности и эквивалентности перевода с внесением необходимых изменений в зависимости от жанровых и стилистических характеристик специализированного текста.

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Объем дисциплины (модуля) составляет 4 зачетных(ые) единиц(ы), в том числе 144 часов(а), выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (из них 54 часов(а) – практические, семинарские занятия, и 90 часов(а) – на самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 2

Структура и содержание дисциплины (модуля)

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Семестр	Контактная работа (в часах)			Самостоят. работа		Форма текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации
		Л	ПЗ	ЛР	КР	СР	
Раздел 1. Тема 1: 船舶的发展史			5			5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 2: 船舶功能, 特征及类型			5			7	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 3: 船体结构			5			7	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 4: 船舶航海性能			5			7	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.

Тема 5: 船厂设施			5			7	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 6: 船舶制造			5			7	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
			28			42	Зачет
Тема 7: 船体建造工艺		4				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 8: 船舶设备		8				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Раздел 2. Тема 1: 海上航运		4				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 2: 航空运输		4				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема3 : 陆地运输: 铁路运输		4				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
Тема 4: 海铁联运		4				8	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
		26				48	ДИФ.ЗАЧЕТ (зачет с оценкой)
ИТОГО		54				90	

Примечание: Л – лекция; ПЗ – практическое занятие, семинар; ЛР – лабораторная работа; КР – курсовая работа; СР – самостоятельная работа.

Таблица 3

Матрица соотнесения разделов, тем учебной дисциплины (модуля) и формируемых в них компетенций

Разделы, темы дисциплины (модуля)	Кол-во часов	Код компетенции	
		ПК-5	общее количество компетенций
Раздел 1. Тема: 船舶的发展史	4	+	1
Тема: 船舶功能, 特征及类型	4	+	1
Тема: 船体结构	8	+	1

Тема: 船舶航海性能	4	+	1
Тема: 船厂设施	4	+	1
Тема: 船舶制造	4	+	1
Тема: 船体建造工艺	4	+	1
Тема: 船舶设备	8	+	1
Раздел 2. Тема: 海上航运	4	+	1
Тема: 航空运输	4	+	1
Тема: 陆地运输: 铁路运输	4	+	1
Тема: 海铁联运	4	+	1
Итого	54		

Далее приводится краткое содержание каждой темы дисциплины (модуля).

Раздел 1. Судостроение и кораблестроение:

船舶的发展史 (История развития судна): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船舶功能, 特征及类型 (Судно, его функции, особенности и типы): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船体结构 (Структура корпуса): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船舶航海性能 (мореходные качества): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船厂设施 (устройство судостроительного завода): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船舶制造 (судостроительный процесс): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船体建造工艺 (технологии постройки корпуса): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

船舶设备 (судовое оборудование): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

Раздел 2. Грузоперевозки:

海上航运 (морские перевозки): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

航空运输 (воздушные перевозки): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

陆地运输 (сухопутные перевозки): 铁路运输 (железнодорожные перевозки): перевод текста, глоссарий, упражнения.

海铁联运 (Мультимодальные перевозки): перевод текста, составление глоссария, упражнения, оформление текста перевода.

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ПРЕПОДАВАНИЮ И ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

5.1. Указания для преподавателей по организации и проведению учебных занятий по дисциплине (модулю)

Все практические занятия проводятся с использованием основной и дополнительной литературы, а так же с привлечением ресурсов сети Интернет и системы машинного перевода с инструментами CAT - SmartCat. Все переводы текстов выполняются в программе SmartCat, в этой же программе студенты по ходу выполнения перевода создают глоссарии и память переводов. Глоссарий необходимо запоминать наизусть, так как по каждой теме нарабатывается определенный глоссарий.

5.2. Указания для обучающихся по освоению дисциплины (модулю)

Все темы курса, вынесенные на самостоятельную работу, связаны с индивидуальной работой – изучения проблемных вопросов, связанных с изучаемой темой. Изучение дополнительных материалов по теме связано с расширением кругозора учащихся, поскольку компетенция переводчика предполагает владение страноведческой информацией.

Перевод текста выполняется самостоятельно в программе SmartCat с использованием электронных словарей. В процессе выполнения перевода необходимо создавать глоссарий.

Таблица 4. Содержание самостоятельной работы обучающихся

Номер раздела (темы)	Темы/вопросы, выносимые на самостоятельное изучение	Кол-во часов	Формы работы
Раздел 1. Тема: 船舶的发展史	История развития отечественного и европейского кораблестроения	5	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船舶功能, 特征及类型	Категории судов: типы гражданских судов, типы судов и кораблей по силовой установке, типы военных кораблей, буксиры, вспомогательные суда, глубоководные аппараты, лодки	7	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船体结构	Размерения судна: основные понятия и глоссарий. Особенности формы судов. Дополнительные структурные элементы судна	7	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船舶航海性能	Маневренность и движение судна (качка, рыскание, продольные и поперечные колебания)	7	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))

Тема: 船厂设施	Работники на судостроительном заводе и верфи, их род деятельности	7	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船舶制造	Установки на судостроительном заводе и судовой верфи	7	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船体建造工艺	Судостроительный процесс (дополнительно)	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 船舶设备	Навигационное оборудование. Системы на судне (пожарная, балластная, водоснабжения, вентиляционная и т.д.)	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Раздел 2. Тема: 海上航运	Российские морские перевозки. Грузовое сообщение Китая и России между другими странами по морю.	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 航空运输	Российские воздушные перевозки. Грузовое сообщение Китая и России между другими странами по воздуху.	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 陆地运输: 铁路运输	Российские железнодорожные перевозки. Грузовое сообщение Китая и России между другими странами по	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском

	железной дороге.		языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))
Тема: 海铁联运	Российские мультимодальные перевозки. Грузовое сообщение Китая и России между другими странами всеми видами транспорта (мультимодальное).	8	Индивидуально (изучение текстов на русском и китайском языках, разучивание терминологии, перевод текстов (опционально))

5.3. Виды и формы письменных работ, предусмотренных при освоении дисциплины (модуля), выполняемые обучающимися самостоятельно

- Перевод текста по изучаемым темам.

При оценивании перевода применяются критерии, приводимые в ФОС к данной РПД.

6. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

6.1. Образовательные технологии

На занятиях по переводу текстов по кораблестроению и грузоперевозкам выполняется перевод текстов по тематике занятия, проводится проверка усвоения специальной терминологии. В ходе сравнительного анализа выполненных студентами переводов обсуждаются предложенные варианты и предлагается обоснование для принятия или отказа от того или иного варианта.

На занятиях постоянно повторяется материал, усвоенный в курсе практической курса перевода на предыдущих этапах обучения, сравниваются системы грамматических форм китайского и русского языков.

На каждом занятии наряду с проверкой выполненных переводов осуществляется неподготовленный перевод, что позволяет преподавателю контролировать усвоение студентами пройденного материала. Формой промежуточного семестрового контроля служит контрольный перевод, включающий лексику и грамматику по всем пройденным темам.

На занятиях по переводу текстов по кораблестроению и грузоперевозкам большое внимание уделяется особенностям лексики таких текстов, выработке навыков работы со специальными словарями, умению производить необходимые трансформации, пользоваться различными словарями и справочниками, при переводе опираться на широкий контекст

Учебные занятия по дисциплине могут проводиться с применением информационно-телекоммуникационных сетей при опосредованном (на расстоянии) интерактивном взаимодействии обучающихся и преподавателя в режимах on-line и/или off-line в формах: видеоконференции.

Таблица 5 . Образовательные технологии, используемые при реализации учебных занятий

Раздел, тема дисциплины (модуля)	Форма учебного занятия		
	Лекция	Практическое занятие, семинар	Лабораторная работа
Раздел I			
Тема: 船舶的发展史	Не предусмотрено	Устный (по карточкам) или письменный	Не предусмотрено

		<i>опрос слов. Перевод текста.</i>	
Тема: 船舶功能, 特征及类型	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船体结构	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船舶航海性能	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船厂设施	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船舶制造	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船体建造工艺	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 船舶设备	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Раздел II			
Тема: 海上航运	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 航空运输	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>
Тема: 陆地运输: 铁路运输	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный</i>	<i>Не предусмотрено</i>

		<i>опрос слов. Перевод текста.</i>	
Тема: 海铁联运	<i>Не предусмотрено</i>	<i>Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.</i>	<i>Не предусмотрено</i>

6.2. Информационные технологии

- использование возможностей Интернета в учебном процессе (использование информационного сайта преподавателя (рассылка заданий, предоставление выполненных работ, ответы на вопросы, ознакомление учащихся с оценками и т.д.));
- использование электронных учебников и различных сайтов (например, электронные библиотеки, журналы и т.д.) как источников информации;
- использование виртуальной обучающей среды (или системы управления обучением LMS Moodle «Электронное образование») или иных информационных систем, сервисов и мессенджеров;
- использование системы автоматизированного компьютерного перевода SMARTcat.

6.3. Перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

6.3.1. Программное обеспечение

Наименование программного обеспечения	Назначение
Adobe Reader	Программа для просмотра электронных документов
Платформа дистанционного обучения LMS Moodle	Виртуальная обучающая среда
Mozilla FireFox	Браузер
Microsoft Office 2013, Microsoft Office Project 2013, Microsoft Office Visio 2013	Пакет офисных программ
7-zip	Архиватор
Microsoft Windows 10 Professional	Операционная система
Kaspersky Endpoint Security	Средство антивирусной защиты
Google Chrome	Браузер
Notepad++	Текстовый редактор
OpenOffice	Пакет офисных программ
Opera	Браузер

6.3.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Электронно-библиотечная система (ЭБС) ООО «Политехресурс» «Консультант студента». Для факультета иностранных языков кафедры «Восточные языки». Многопрофильный образовательный ресурс «Консультант студента» является электронной библиотечной системой, предоставляющей доступ через сеть Интернет к учебной литературе и дополнительным материалам, приобретенным на основании прямых договоров с правообладателями по направлению «Восточные языки». www.studentlibrary.ru. Регистрация с компьютеров АГУ

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

7.1. Паспорт фонда оценочных средств

При проведении текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Наименование дисциплины (модуля)» проверяется сформированность у обучающихся компетенций, указанных в разделе 3 настоящей программы. Этапность формирования данных компетенций в процессе освоения образовательной программы определяется последовательным освоением дисциплин (модулей) и прохождением практик, а в процессе освоения дисциплины (модуля) – последовательным достижением результатов освоения содержательно связанных между собой разделов, тем.

Таблица 6
Соответствие разделов, тем дисциплины (модуля),
результатов обучения по дисциплине (модулю) и оценочных средств

№ п/п	Контролируемый раздел, тема дисциплины (модуля)	Код контролируемой компетенции (компетенций)	Наименование оценочного средства
1	Раздел 1. Тема: 船舶的发展史	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
2	Тема: 船舶功能, 特征及类型	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
3	Тема: 船体结构	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
4	Тема: 船舶航海性能	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
5	Тема: 船厂设施	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
6	Тема: 船舶制造	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
7	Тема: 船体建造工艺	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
8	Тема: 船舶设备	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.

9	Раздел 2. Тема: 海上航运	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
10	Тема: 航空运输	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
11	Тема: 陆地运输: 铁路运输	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.
12	Тема: 海铁联运	ПК-5	Устный (по карточкам) или письменный опрос слов. Перевод текста.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций, описание шкал оценивания

Таблица 7. Показатели оценивания результатов обучения в виде знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует глубокое знание теоретического материала, умение обоснованно излагать свои мысли по обсуждаемым вопросам, способность полно, правильно и аргументированно отвечать на вопросы, приводить примеры
4 «хорошо»	демонстрирует знание теоретического материала, его последовательное изложение, способность приводить примеры, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует неполное, фрагментарное знание теоретического материала, требующее наводящих вопросов преподавателя, допускает существенные ошибки в его изложении, затрудняется в приведении примеров и формулировке выводов
2 «неудовлетворительно»	демонстрирует существенные пробелы в знании теоретического материала, не способен его изложить и ответить на наводящие вопросы преподавателя, не может привести примеры

Таблица 8. Показатели оценивания результатов обучения в виде умений и владений

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы
4 «хорошо»	демонстрирует способность применять знание теоретического материала при выполнении заданий, последовательно и правильно выполняет задания, умеет обоснованно излагать свои мысли и делать необходимые выводы, допускает единичные ошибки, исправляемые после замечания преподавателя
3 «удовлетворительно»	демонстрирует отдельные, несистематизированные навыки, испытывает затруднения и допускает ошибки при выполнении заданий, выполняет задание по подсказке преподавателя, затрудняется в формулировке выводов
2	не способен правильно выполнить задание

«неудовлетворительно»	
-----------------------	--

Дополнительная шкала оценивания знаний

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- Имеет системное представление о правилах и способах достижения эквивалентности в переводе - Имеет системное представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах
4 «хорошо»	- Имеет четкое представление о правилах и способах достижения эквивалентности в переводе - Имеет представление о нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, но неопределен в выборе
3 «удовлетворительно»	- Испытывает сложности с изложением и достижением эквивалентности в переводе - Демонстрирует некоторые способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
2 «неудовлетворительно»	- Не знает

Дополнительная шкала оценивания умений и навыков

Шкала оценивания	Критерии оценивания
5 «отлично»	- Способен самостоятельно грамотно применять вариативные приемы перевода - Умеет грамотно и уверенно переводить специализированный текст, сохраняя полную эквивалентность - Способен самостоятельно грамотно осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - Умеет грамотно и уверенно переводить специализированный текст, соблюдая нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормы
4 «хорошо»	- Демонстрирует навыки применения приемов перевода, при этом совершаются незначительные ошибки и погрешности в сохранении эквивалентности - Демонстрирует умение применять основные приемы перевода, однако они невариативны - Демонстрирует способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, но при этом совершаются незначительные ошибки и погрешности в сохранении эквивалентности - Демонстрирует способности анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, но они вариативны
3 «удовлетворительно»	- Наличие существенных ошибок в процессе применения основных приемов перевода - Не способен корректно применять основные приемы перевода

	- Наличие существенных ошибок в процессе показа способностей осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм - Демонстрирует способности анализировать, обобщать и проводить письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, при этом неуверенность в их определении
2 «неудовлетворительно»	- Не умеет и не владеет

Задание на перевод

Шкала оценивания	Критерии оценивания
90-100 «отлично»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, использованы необходимые переводческие трансформации; - лексический и грамматический материал соответствует теме и уровню владения языком; - ошибок практически нет.
70-89 «хорошо»	- перевод выполнен в полном объеме, в соответствующем регистре, исходя из поставленной цели коммуникации/ задания; - текст в целом логично организован, с использованием надлежащих связующих элементов, допускаются негрубые ошибки в использовании переводческих трансформаций; - лексический и грамматический материал большей частью соответствует теме и уровню владения языком; - есть ошибки, не препятствующие пониманию текста перевода.
60-69 «удовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не всегда соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен не всегда логично, связующие элементы использованы несистематически, переводческие трансформации использованы недостаточно или избыточно; - лексический и грамматический материал не всегда соответствует теме и уровню владения языком; присутствуют ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.
0-59 «неудовлетворительно»	- объем перевода недостаточен, стиль не соответствует цели коммуникации/ заданию; - текст представлен хаотично, связующие элементы и переводческие трансформации использованы несистематически или не использованы вообще; - лексический и грамматический материал большей частью не соответствует теме и уровню владения языком; - присутствуют грубые ошибки в использовании лексических единиц и грамматических структур.

Устный опрос слов

Шкала оценивания	Критерии оценивания
90-100 «отлично»	Студент правильно отвечает не менее 90% карточек/слайдов, демонстрирует уверенное владение лексикой.
70-89	Студент допускает некоторые ошибки в переводе лексики или произношении

«хорошо»	
60-69 «удовлетворительно»	Студент ответил больше 60% слов, однако допускает ошибки в переводе или произношении
0-59 «неудовлетворительно»	Студент демонстрирует неуверенное владение лексикой, ошибается в переводе или произношении, либо ответил менее 50% карточек/слайдов

Перевод	Пиньинь	
		球鼻船首; 球鼻艏
		绞盘; 起锚机
		上桥楼
		上[层]甲板
		双层底
		主甲板
		货物装卸设备
		船货起重机
		救生艇
		水下底部
		管道系统
		船尾
		左舷船尾
		右舷船尾

7.3. Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Темы: Раздел 1. 船舶的发展史, 船舶功能, 特征及类型, 船体结构, 船舶航海性能, 船厂设施, 船舶制造, 船体建造工艺, 船舶设备. Раздел 2. 海上航运, 航空运输, 陆地运输: 铁路运输, 海铁联运

1. Устный (по карточкам) или письменный опрос слов.

Устный опрос пройденной лексики происходит на каждом уроке. Тема занятия совпадает с названием темы урока основной литературы. Поскольку изучение одного урока учебного пособия рассчитано на 4 практических часов (2 учебные недели), следует делить объем слов одного урока на 2 занятия.

Опрос слов возможен как по карточкам, так и с помощью презентации Power Point. Карточка изготавливается из картона или бумаги и на передней стороны пишется слово на китайском языке. В презентации PPT на каждом слайде располагается одно слово. Объем слов может регулироваться преподавателем.

Для письменного опроса студенту предлагается написать чтение слова или словосочетания и его перевод на русский язык.

Пример письменного опроса слов:

船只各部分的名称

2. Перевод текстов

В качестве перевода текстов предлагается перевод основного текста каждого урока, а также дополнительные тексты для перевода на усмотрения преподавателя читающего курс, как на русском, так и на китайском языке.

Пример текста:

第二单元 船舶功能，特征及类型

商船能够在世界水路范围内安全、快速、经济的运输货物。因为地球表面大部分，约为五分之三被水覆盖，所以这是认为商船在未来几个世纪会继续发挥它的作用的原因。船舶功能在世界范围内的特征主要包括船舶、货物、船员在国际间生活的各方面（内容）。国际运输的些特点，比如天气和气候的变化，货物装卸设备的可用性，国际法规等都将要被考虑。

船舶通过船型的不断变化来完成其功能，这主要取决于三个因素——所运输货物的类型、船舶的结构形式、使用的材料和营运的范围。

当今三个主要的载货船舶的类型是：杂货船、液货船和客船。如今杂货船的职能作为一般的运输船，有几种特殊的形式，基于单位或整体的货物运输。例如：集装箱船、托盘货船和滚装船。液货船有其特殊的形式方便原油、石油制品以及液化气等的运输。总的来说，客船包括客轮和轮渡。

在某些一般的内部方面，结构的类型会影响货物的运输和船舶的特性。主要的结构形式指那些加强外板的骨架布置，三种常见的类型是纵骨架式、横骨架式及混合骨架式。低碳钢、特殊钢、铝及其他材料的应用也影响了船舶的特性。杂货船通常使用横骨或混合骨架形式，利用低碳钢的型材及板材。大部分液货船采用纵骨或混合骨架体系，更大的船舶采用高抗拉的钢材做其结构。客船具有大面积的上层建筑，因此采用轻质金属和合金，例如用铝来减轻船舶上层区域的重量。

贸易的区域，航行的范围，天气的极端经历，在特定船舶的设计中必须全部考虑。远洋船需要几个液货舱来储备淡水和燃油。稳性和纵倾的布置必须满足航区内普遍的天气状况。远洋船比内河船在结构强度上，抵抗波浪、汹涛海浪的能力必须更强。

对于安全的考虑各方面的设计和操作必须是至高无上的，因此船舶必须是适于航海的。适航性这一名词涉及到船舶的许多方面：船舶具有在任何天气条件下都能漂浮的能力；除了最严重的破坏外船舶都能漂浮；在遭遇任何海况时，船舶都必须牢固且运转良好。

只要在特殊贸易区域有足够的需求，船舶类型的发展就会继续。近些年来，对于油的运输出现了巨型原油轮；以及运输液化气散货的液化天然气船和液化石油气船。对于杂货的运输逐渐形成了集装箱船和驳船，散货船和多功能运输船（混装货船）也有了较为现代化的发展。现在将进一步阐述几个基本的船舶类型。

外观、结构、布置、规模等特殊特征将按照以下船舶类型被介绍：

- (1) 杂货船；
- (2) 液货船；
- (3) 散货船；
- (4) 集装箱船；
- (5) 客船。

一些其他类型的商船或存在细小的变化，但以上选择的类型被认为是世界的商船中的主要代表。

В качестве **зачетной работы** предлагается перевод текста с китайского языка на русский язык. Перевод текста необходимо выполнить в системе автоматизированного перевода SMARTcat.

Пример текстов для зачетной работы:

1

虽然上半年接单量远不及预期，但现代重工集团造船业务成功扭亏为盈。同时，现代重工集团对下半年即将到来的 LNG 船订单寄予厚望，全年 159 亿美元接单目标依然不变。

现代重工集团近日披露了造船业务第二季度的业绩。现代重工集团表示，新成立的韩国造船海洋（Korea Shipbuilding & Offshore Engineering, KSOE）在今年第二季度成功扭亏为盈，营业利润约为 554 亿韩元（约合 4690 万美元），净利润 2016 亿韩元；销售额达到 3.9229 万亿韩元，同比增长 25.1%。

现代重工集团解释称，得益于销售额的增加、固定成本下降、汇率提高以及钢板价格冻结增长等因素，KSOE 在分拆之后首季实现扭亏为盈。现代重工集团在今年 6 月分拆成立了二级控股公司 KOSE，统领现代重工、现代三湖重工、现代尾浦造船三家船企，在现代重工集团完成收购大宇造船之后还将管理大宇造船。

现代重工集团的消息人士透露，就造船业务而言，上半年受中美贸易纠纷等因素的影响，全球经济不确定性增加，新船订单量远低于预期；下半年，现代重工凭借差异化的技术，尽最大努力承接大型 LNG 船项目订单。

现代重工 - Hyundai Heavy Industries

2

现代重工集团预计，下半年即将到来的大量 LNG 船订单将会弥补上半年的疲软开局。尽管现代重工集团今年上半年接单量仅为 36 亿美元，但集团不会修改全年 159 亿美元的接单目标。

现代重工集团将希望放在卡塔尔和莫桑比克的大型 LNG 船建造项目上。据了解，卡塔尔石油公司计划在今年下半年签署大规模的 LNG 船订单。卡塔尔石油公司在今年 4 月发布招标，预计初步将建造 60 艘 LNG 船，以支持计划中的产能扩张。

除了卡塔尔的订单之外，美国阿纳达科石油公司也计划订造 16 艘 LNG 船，用于运输其在莫桑比克新 LNG 项目的 LNG 货物，每年需要运输 1288 万吨 LNG。

现代重工集团表示，不包括卡塔尔的订单，公司依然有信心在下半年赢得超过 20 艘 LNG 船新船订单，因为目前已经有 10 艘 LNG 船备选订单以及另外 10 艘 LNG 船的询价。

现代重工预计，今年下半年，随着 LPG 船租船费率上升，潜在的 LPG 船订单将有所增长。另一方面，现代重工集团还在努力提升船价，预计下半年所有船型的价格都将继续上涨。

现代重工 - Hyundai Heavy Industries

**Перечень вопросов и заданий,
выносимых на дифференцированный зачёт**

Таблица 9

Примеры оценочных средств с ключами правильных ответов

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
<i>ПК-5. Способен выполнять перевод специализированных текстов с внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</i>				
1.	Задание закрытого типа	译成俄语: 室内船台: Эллинг Водоизмещение Дедвейт Разбивка и разметка Цех дробеструйной обработки	Эллинг	1-2
2.		排水量: Эллинг Водоизмещение Дедвейт Разбивка и разметка Цех дробеструйной обработки	Водоизмещение	1-2
3.		载重量: Эллинг Водоизмещение Дедвейт Разбивка и разметка Цех дробеструйной обработки	Дедвейт	1-2
4.		放样和号料: Эллинг Водоизмещение Дедвейт Разбивка и разметка Цех дробеструйной обработки	Разбивка и разметка	1-2

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
5.		噴丸除锈车间: Эллинг Водоизмещение Дедвейт Разбивка и разметка Цех дробеструйной обработки	Цех дробеструйной обработки	1-2
6.	Задание открытого типа	Переведите на русский язык. 杂货船是一个多面手，可以在世界任何范围内运营，进行货物的运输。	Судно для перевозки смешанных грузов — это универсальное судно, способное осуществлять транспортировку груза по всему миру.	3-7
7.		例如，制造一艘装载量为 1 万吨的货船需要钢材 3000 ~ 4000 吨。	Так для постройки судна, грузоподъемность которого 10 000 тонн, потребуется от 3 до 4 тыс. тонн стали.	3-7
8.		喷涂：在专用的船体分段涂装房内，在全封闭状态下完成喷涂油漆的工作。	Покраска: окончательная покраска секции корпуса судна осуществляется в герметичной специализированной камере.	3-7
9.		船上为了泵送海水、淡水、燃油、润滑油等液体，需要一定数量和不同类型的泵。	Для перекачки пресной воды, жидкого топлива, смазочного масла и других жидкостей на судне должно быть установлено определенное количество насосов разных типов.	3-7
10.		理想的系缆应具有强度大、弹性适中、耐腐蚀、耐磨擦、密度小、质地柔软、使用方便等特点，常用的有钢丝绳和化纤缆两种。	Хороший швартовный трос должен обладать характеристиками высокой прочности, умеренной эластичности, коррозионной стойкости, износоустойчивости, низкой плотности, мягкой текстуры и	3-7

№ п/п	Тип задания	Формулировка задания	Правильный ответ	Время выполнения (в минутах)
			удобного использования.	

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю)

Система бонусов и штрафов не предусмотрена данной дисциплиной.

Текущий контроль по дисциплине осуществляется по балльно-рейтинговой системе. Оценка по дисциплине (модулю) складывается из оценок, полученных на практических занятиях. При выставлении итоговой оценки учитываются: посещение занятий и участие в них, а также оценки, полученные на занятиях. Для студентов, занимающихся по индивидуальному плану или не получивших положительной итоговой оценки по каким-либо причинам, проводится зачет в форме заданий на перевод и контрольного перевода.

Преподаватель, реализующий дисциплину (модуль), в зависимости от уровня подготовленности обучающихся может использовать иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

Таблица 10. Технологическая карта рейтинговых баллов по дисциплине (модулю)

№ п/п	Контролируемые мероприятия	Количество мероприятий / баллы	Максимальное количество баллов	Срок представления
Основной блок				
1.	<i>Ответ глоссария</i>		90	
2.	<i>Выполнение перевода</i>		90	
Всего			90*	-
Блок бонусов				
<i>Наличие бонусных баллов данной дисциплиной не предусмотрены</i>				
Дополнительный блок**				
3.	<i>Зачет/Диф.зачет</i>			
Всего			10	-
ИТОГО			100	-

* Выполнение каждой формы контроля на занятии дает 90 баллов, итоговый рейтинг за семестр считается по среднему арифметическому (сумма всех баллов делится на количество контролируемых мероприятий. Пропуск также вычитает 90 баллов из общей суммы баллов. То есть, если за семестр было 14 контролируемых мероприятий, то максимальная сумма набранных баллов равняется 1260, которая, в свою очередь, делится на 14)

Таблица 11. Система штрафов (для одного занятия)

Показатель	Балл
<i>Неготовность к занятию</i>	90
<i>Пропуск занятия без уважительной причины</i>	90

Таблица 12. Шкала перевода рейтинговых баллов в итоговую оценку за семестр по дисциплине (модулю)

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
90–100	5 (отлично)	Зачтено

Сумма баллов	Оценка по 4-балльной шкале	
85–89	4 (хорошо)	
75–84		
70–74		
65–69	3 (удовлетворительно)	
60–64		
Ниже 60	2 (неудовлетворительно)	Не зачтено

При реализации дисциплины (модуля) в зависимости от уровня подготовленности обучающихся могут быть использованы иные формы, методы контроля и оценочные средства, исходя из конкретной ситуации.

8. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

8.1. Основная литература

1. Акимова О.В., Тексты по кораблестроению и грузоперевозкам для перевода [Рукопись].

8.2. Дополнительная литература

1. Скворцов А.В., Предпереводческий анализ текстов на китайском языке : учебник. М. : Восточная книга, 2016. - 320 с. URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787310528.html> (ЭБС «Консультант студента»).

8.3. Интернет-ресурсы, необходимые для освоения дисциплины (модуля)

1. <https://ru.smartcat.ai/>

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Перечень материально-технического обеспечения данной дисциплины включает в себя: учебные аудитории (21) , мультимедийные классы (4), дисплейный класс (1), лингвистические лаборатории (2), лингафонные классы/ лаборатории (2), оборудованные компьютерами с лицензированным программным обеспечением и выходом в Интернет. Все классы оснащены соответствующей учебной мебелью и учебным оборудованием. Самостоятельная работа по дисциплине может проводиться в технически оборудованном зале для самостоятельной работы. Профилактическое обслуживание учебного оборудования, необходимого для реализации дисциплины, и его хранение осуществляется службой технической поддержки (фонотекой).

Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по данной дисциплине и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе не менее чем для 25 процентов обучающихся.

Библиотечный фонд по дисциплине укомплектован печатными и (или) электронными изданиями соответствующей учебной и научной литературы, как основной, так и дополнительной. Электронно-библиотечная система обеспечивает возможность индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет.

Для обучающихся обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам. При использовании электронных изданий вуз обеспечивает каждого обучающегося доступом к электронной библиотеке в соответствии с объемом изучаемой дисциплины.

Рабочая программа дисциплины (модуля) при необходимости может быть адаптирована для обучения (в том числе с применением дистанционных образовательных технологий) лиц с ограниченными возможностями здоровья, инвалидов. Для этого требуется заявление обучающихся, являющихся лицами с ограниченными возможностями здоровья, инвалидами, или их законных представителей и рекомендации психолого-медико-педагогической комиссии. Для инвалидов содержание рабочей программы дисциплины (модуля) может определяться также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).